Porównanie tłumaczeń Marka 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Węże podniosą i jeśli śmiertelnego coś wypiliby nie im zaszkodzi na chorych ręce będą nakładali i dobrze będą mieć się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w swoje ręce brać będą węże,\* a gdyby wypili coś trującego, na pewno im nie zaszkodzi; na niedomagających będą kłaść ręce,\*\* a ci (znów) będą mieć się dobrze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [I w rękach] węże podniosą, i jeśli śmiertelnego coś wypiliby nie im zaszkodzi: na niemocnych ręce będą nakładali i dobrze będą się mieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Węże podniosą i jeśli śmiertelnego coś wypiliby nie im zaszkodzi na chorych ręce będą nakładali i dobrze będą mieć się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w swoje ręce brać będą węże, a gdyby nawet coś trującego wypili, na pewno im nie zaszkodzi; na chorych będą kłaść ręce, a ci wyzdrowieją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą brać węże, a choćby wypili coś śmiercionośnego, nie zaszkodzi im; na chorych będą kłaść ręce, a ci odzyskają zdrowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Węże brać będą, a choćby co śmiertelnego pili, nie zaszkodzi im; na niemocne ręce kłaść będą, a dobrze się mieć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | węże będą brać, i choćby co śmiertelnego pili, szkodzić im nie będzie, na niemocne ręce będą kłaść, a dobrze się mieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | węże brać będą do rąk, i jeśliby co zatrutego wypili, nie będzie im szkodzić. Na chorych ręce kłaść będą, a ci odzyskają zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Węże brać będą, a choćby coś trującego wypili, nie zaszkodzi im. Na chorych ręce kłaść będą, a ci wyzdrowieją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | węże będą brać do rąk, a jeśliby wypili coś zatrutego, nie zaszkodzi im. Na chorych będą kłaść ręce i ci odzyskają zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | węże będą brać do rąk, i choćby wypili coś zatrutego, nie zaszkodzi im. Będą na chorych kłaść ręce, a ci zostaną uzdrowieni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | węże brać będą do rąk i choćby coś śmiertelnie trującego wypili, nie zaszkodzi im, na chorych ręce położą i oni dobrze czuć się zaczną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a choćby nawet żmije brali do ręki lub trucizny się napili, nic im się nie stanie, a chorzy, na których będą kłaść ręce, wyzdrowieją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i będą brać węże w ręce, a choćby wypili coś trującego, nie zaszkodzi im. Na chorych będą kłaść ręce, a oni powrócą do zdrowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть у руки зміїв і хоча щось смертоносне вип'ють, - їм не пошкодить; покладуть руки на недужих - і ті стануть здоровими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będą brać węże, nadto im nie zaszkodzi, choćby coś trującego wypili; będą nakładać ręce na chorych i będą się dobrze mieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie poniosą szkody, jeśli wezmą do ręki węże albo wypiją truciznę, i będą uzdrawiać chorych, kładąc na nich ręce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i będą rękami brać węże, a jeśli się napiją czegoś śmiercionośnego, wcale im to nie zaszkodzi. Będą wkładać ręce na chorych i ci wyzdrowieją”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą nawet mogli brać do rąk węże, a jeśli wypiją coś trującego, nic im się nie stanie. Będą też mogli uzdrawiać chorych, kładąc na nich ręce. |

1. 1) <x>490 10:19</x>; <x>510 28:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:23</x>; <x>480 6:5</x>; <x>510 28:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:15-16</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)